

Progetto

La comunità dell'Ecomuseo alla ricerca della sua memoria: i nostri migranti negli anni Cinquanta

Capra Marcello, Carzano nato nel 1947

Perché ha deciso di emigrare?

Sono partito a 16 anni e mezzo. Avevo appena finito l'Enaip. Alcuni andavano in Germania, alla Volkswagen o alla Mercedes, io ho preferito andare in Svizzera. Lì c'era Piero di Carzano che faceva il meccanico. Sono andato ai Masi di Carzano da sua mamma e le ho chiesto se poteva informarsi dal figlio se c'era per caso lavoro in Svizzera. Loro mi hanno inviato il contratto e a settembre sono partito. Non ho dovuto fare visite.

Ho dovuto fare il passaporto in comune e sono partito con quello. Il primo ha avuto una durata di 3-4 mesi, poi sono dovuto andare al consolato e farmelo rifare: me lo hanno fatto per 6 mesi.

Sono partito con il contratto, in cui si diceva quanto prendevo all'ora, 5 franchi e mezzo, ma poi ne ho presi 6-6,5. Era anche necessario avere un posto in cui alloggiare.

Dove e per quanti anni è rimasto all'estero? Quale lavoro svolgeva?

Sono partito nel 1965 e sono andato a Küssnacht nel Canton Zurigo. Lavoravo presso la ditta Bodmer, che faceva macchine ribattitrici esportate in tutto il mondo. Ce n'erano alcune più piccole da banco e altre più grandi a colonna.

Queste macchine, per unire 2 pezzi di ferro, facevano i buchi con uno stampo, inserivano il ribattino e poi veniva fatta la ribattitura di questo ribattino. Oltre alle macchine, facevamo anche gli automatici, che portavano già i ribattini al posto giusto. Era tutto automatizzato, tanto che si univano i 2 pezzi e poi tutto procedeva in automatico, con i carrelli, etc.

Per es. si facevano le ribattiture dei ferodi delle macchine. Io in particolare lavoravo sulla fresa.

Da noi arrivavano 200-300 pezzi di prova. Ogni fabbrica che voleva queste macchine mandava l'ordine.

Non era un lavoro faticoso, lavoravo a giornata, 8 ore al giorno, dal lunedì al venerdì. Qualche volta lavoravo anche come giardiniere, ma mi chiamavano raramente. Andavo al lavoro in bici perché la strada era piana e costeggiava il lago di Zurigo.

Come si è trovato? Quali erano i rapporti con la gente del posto e con gli altri lavoratori (trentini e non)?

Alloggiavo ad Erlenbach, in una camera in affitto. La casa, vicina al lago di Zurigo, era di proprietà di una vecchietta di 80-90 anni, che abitava al piano di sotto. Lei rifaceva i letti, puliva ...

Il pranzo ce lo preparavamo noi e mangiavamo in fabbrica. Vicino c'era un supermercato, ci compravamo un po' di carne o qualcos'altro e ce la preparavamo in pausa pranzo. La sera mangiavo in un ristorante che aveva dei prezzi decenti.

Sono tornato in Italia per fare il militare.


Nel 1966, a Zurigo, a Klotten, all'aeroporto sono arrivati i Beatles, che stavano facendo il giro delle capitali europee. Io sono andato a guardarli. A quei tempi stavo anche imparando a suonare la chitarra, mi ero appassionato e quindi provavo a suonare.

Tornavo ogni 2-3 mesi, sempre a Pasqua e Natale. Sempre con i Sartori, che lavoravano in edilizia o con gli Agostini, che lavorano uno come falegname e uno come operaio nella mia stessa fabbrica.

Viaggi

Il primo viaggio l'ho fatto in macchina con uno degli Agostini di Carzano. Noi andavamo quasi sempre in macchina e facevamo il Resia. Qui c'era la dogana, dove controllavano i passaporti e il carico della macchina. Poche volte sono andato con il treno dal Brennero.

Immagini e documenti

 **BODMER** **KÜSNACHT**
Maschinenbau Zürich-Schweiz

8700 Küssnacht-Zürich, Florastrasse 21
☎ 051/90 51 81 und 051/90 06 14
Postcheck 80-4908
Zürcher Kantonalbank, Küssnacht
Schweiz. Kreditanstalt, Küssnacht

Herrn C A P R A Marcello
Weinmangasse 17
8700 K ü s n a c h t ZH

Ihr Zeichen Ihre Nachricht Unser Zeichen **jd** 8700 Küssnacht bei Zürich **1. IX. 67**

A R B E I T S Z E U G N I S

Wir bestätigen, dass Herr CAPRA Marcello, geb. 15. XII. 47,
aus Carzano, Italien, in der Zeit vom 21. IV. 65 bis heute
bei uns als Mechaniker gearbeitet hat.

Mit seinen Leistungen waren wir zufrieden.

Er verlässt unseren Betrieb heute auf eigenes Verlangen
frei von jeder Verpflichtung.

BODMER MASCHINENBAU
[Signature]

Certificato di Assicurazione 253. 47. 477/2

Form. A/A 2.67 A4

Fig. 1 - Certificato di lavoro di Marcello Capra (materiale di Marcello Capra)



Direktion der Polizei des Kantons Zürich

Fremdenpolizei

Telefon (051) 32 96 00 intern 485
Postcheckkonto VIII 864

Firma

B o d m e r
M a s c h i n e n b a u

8700 K ü s n a c h t

ZUSICHERUNG DER AUFENTHALTSBEWILLIGUNG

Assicurazione circa la concessione d'un permesso di dimora

ZH. No. : 707.417 Bü

Name und Vorname : C a p r a, Marcello
Cognome e nome

Staatszugehörigkeit : Italien
Nazionalità

Geburtsdatum : 15.12.1947
Data di nascita

Zivilstand : ledig
Stato civile

Wohnort (Adresse) : Italien
Luogo di residenza (indirizzo)

Zweck des Aufenthaltes : Mechaniker in Fa. Bodmer,
Scopo della dimora

Aufenthaltsort : Küsnacht
Luogo del soggiorno

Aufenthaltsdauer : Art. 18/2 BG ANA **widerruflich**
Durata del soggiorno

Buchhaltungs- N° 13585

Die Einreise darf nicht vor dem
muß aber innerhalb sechs Wochen, von
diesem Datum an gerechnet, erfolgen.
*L'entrata non può aver luogo prima del
ma deve tuttavia avvenire nelle sei settimane
che seguono questa data.*

11.3.65

Bemerkungen
Osservazioni

Es bestehen weder Anspruch noch Aus-
sicht auf nachträgliche Bewilligung des
Berufswechsels oder des Nachzuges von
Familienangehörigen und Kindern.

Questo permesso non dà nè il diritto nè la
possibilità di cambiare più tardi professione
o di farsi raggiungere da parenti e dai figli.

Für die Regelung des Aufenthaltsverhältnisses
und zum Stellenantritt ist ein

gültiger Reisepass

notwendig. Der Personalausweis genügt nicht.

Per regolare le condizioni della residenza lo straniero
dovrà presentare

un passaporto valido

La carta d'identità non basta.

Gebühr : Fr. ~~5.--~~ 7.--

Sanitarische Untersuchung : Fr. ~~4.--~~ 5.--

Fr. ~~9.--~~ 12.--

Zürich, Kaspar Escherhaus, den
Briefadresse: Postfach Zürich 23

9.3.65

Beilage: 1 Einzahlungsschein

Geht an
Arbeitnehmer
Einzahlungsschein
an Arbeitgeber



Direktion der Polizei
Fremdenpolizei

Weidmann

Bedingungen siehe Rückseite / Condizioni vedi retro

20000 - 10.62 - 9

Fig. 2 - Assicurazione per la concessione del permesso di dimora di Marcello Capra, fronte (materiale di Marcello Capra)

Bedingungen:

Beim Grenzübertritt hat der Ausländer den Grenzkontrollorganen diese Zusicherung **sowie einen gültigen Pass vorzuweisen**. Das Visum eines schweizerischen Konsulates ist **nicht** notwendig.

Der Inhaber dieser Zusicherung hat sich, sofern er zum Stellenantritt einreist, beim Grenzübertritt der **grenzsanitären Untersuchung** zu unterziehen. Die Zurückweisung aus gesundheitlichen Gründen macht diese Zusicherung ungültig. — Für die Durchführung der Untersuchung wird auf das Merkblatt des eidgenössischen Gesundheitsamtes verwiesen.

Diese **Zusicherung ist ungültig**, wenn der Inhaber unter einem persönlichen **Einreiseverbot** (Einreisesperre, Ausweisung) oder unter einer mit der Zusicherung im Widerspruch stehenden **Einreisebeschränkung** der eidgenössischen Fremdenpolizei steht sowie **für nicht-landwirtschaftliche Arbeitskräfte, wenn der Inhaber im laufenden Jahr in der schweizerischen Landwirtschaft tätig war**.

Die Zusicherung ist nicht übertragbar.

Schweizerische fremdenpolizeiliche Vorschriften

1. Der Inhaber der Zusicherung hat sich spätestens acht Tage nach der Einreise unter Vorlage des Passes und der Zusicherung bei der Ortspolizei zur Regelung des Aufenthaltes anzumelden. Erst dann darf er, sofern nichts anderes verfügt wird, die Stelle antreten.

2. Die Zusicherung der Aufenthaltsbewilligung gilt nur für die darin bezeichnete Arbeitsstelle. Stellen- und Berufswechsel sind nur mit Bewilligung der Fremdenpolizei des Aufenthaltskantons gestattet.

3. Der Ausländer sowie sein Arbeitgeber sind verpflichtet, der Fremdenpolizei über alles, was für den Entscheid über die Erteilung einer Aufenthaltsbewilligung maßgebend sein kann, wahrheitsgetreue Auskunft zu geben.

Zusicherung und Aufenthaltsbewilligung können **widerrufen werden, wenn der Ausländer sie durch falsche Angaben oder durch Verschweigen wesentlicher Tatsachen erwirkt hat, oder wenn er im Ausland oder in der Schweiz schon gerichtlich verurteilt wurde**.

4. Zuwiderhandlungen gegen fremdenpolizeiliche Vorschriften oder Verfügungen der Behörden sind strafbar gemäß Artikel 23 des Bundesgesetzes vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer, abgeändert am 8. Oktober 1948. Außerdem kann der fehlerhafte Ausländer weggeschieden werden.

Condizioni:

Lo straniero, all'atto di passare il confine, deve presentare agli agenti di controllo questa assicurazione e **un passaporto valido**. Il visto di un Consolato svizzero **non** è necessario.

Il titolare della presente assicurazione deve sottoporsi **alla visita sanitaria di controllo al confine**, se entra in Svizzera per assumere un impiego. L'assicurazione cessa d'essere valida se il titolare è respinto al confine per ragioni sanitarie. — Per quanto riguarda la visita medica, si rimanda all'avviso del servizio federale dell'igiene pubblica.

L'assicurazione non è valida se contro il titolare esiste un divieto d'entrata o un'espulsione, oppure **una restrizione d'entrata**, emanata dalla polizia federale degli stranieri, che sia in contraddizione con questa assicurazione, per di più **per i lavoratori non agricoli, se il suo detentore è stato occupato nell'anno in corso in Svizzera nell'agricoltura**.

L'assicurazione non è trasmissibile.

Prescrizioni svizzere di polizia degli stranieri

1. Il titolare dell'assicurazione deve notificare l'arrivo, al più tardi entro otto giorni dall'entrata, alla polizia degli stranieri del luogo in cui risiede, presentando il passaporto e l'assicurazione, per regolare le condizioni della sua residenza. Solo dopo la notificazione, e salvo decisione contraria, può occupare l'impiego.

2. L'assicurazione circa la concessione d'un permesso di dimora è valida solo per il posto di lavoro in essa menzionato. Per cambiar posto o professione, è necessario un espresso permesso della polizia degli stranieri del cantone di residenza.

3. Lo straniero e il suo datore di lavoro sono tenuti a dare alla polizia degli stranieri informazioni veritiere su tutto quanto può essere determinante per la decisione di rilascio d'un permesso di dimora.

L'assicurazione e il permesso di dimora possono essere revocati se lo straniero li ha ottenuti dando indicazioni false o tacendo fatti essenziali, o se ha subito una condanna giudiziaria all'estero o in Svizzera.

4. Le infrazioni alle prescrizioni di polizia degli stranieri o alle decisioni delle autorità sono punibili in conformità all'articolo 23 della legge federale 26 marzo 1931 sulla dimora e il domicilio degli stranieri, modificata l'8 ottobre 1948. Lo straniero colpevole può, inoltre, essere allontanato dalla Svizzera.

Fig. 3 - Assicurazione per la concessione del permesso di dimora di Marcello Capra, retro (materiale di Marcello Capra)



FONDAZIONE
CASSA DI RISPARMIO
DI TRENTO E ROVERETO

L'iniziativa è stata realizzata con il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto